

2000年11月上海市高级口译真题及答案 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/132/2021_2022_2000_E5_B9_B411_E6_c95_132501.htm

一、口语题 1、 topic: the information age and the promotion of china ' s modernization 2、 question for reference: 1. what do you know about the information age? 2. discuss the importance of information technology to china ' s

modernization. 3. how could we prepare ourselves for the coming information revolution? 二、口译题 1、 part a (英译中) passage

1: the 20th century has seen the rise and decline of a succession of industries in the united states. the automobile industry has had to struggle to meet the challenge of foreign competition. many new industries have appeared. many of the currently rising industries are among what are known as high-tech industries, because of their dependence on the latest developments in technology. high-tech industries tend to be highly automated and thus need fewer workers than traditional industries such as steel-making. as high-tech industries have grown and older industries have declined in recent years, the proportion of american workers employed in

manufacturing has declined. service industries industries that sell a service rather than make a product now dominate the economy. 三

、2000年11月上海高级口译考试真题(a卷)参考答案: 1、口语题答案略 2、口译题 part a (英译中) passage 1: 20世纪以来，美国工业涨落不断。汽车工业不得不为迎接外国竞争的挑战而努力奋斗，出现了许多新工业。许我时新的工业都属于所谓的高科技工业，因为它们要依赖于科技上的最新发现。

高科技工业趋向高自动化，这样就比诸如炼钢这样的传统工业需要更少的工人。随着高科技工业的发展以及比较老的工业在近些年来的衰退，美国制造生产线上的工人比例已经下降。服务行业不制造产品而出售服务的行业在经济中处于主导地位。

passage 2: 心脏病像其他退行性疾病一样，在出现明显而剧烈的症状前，会潜伏很长一段时间。其实，我国大多数年轻人在20出头时就已经得了心脏病。病情一年年每况愈下，直到最后心脏病不可避免地发作。大部分人到了一定年龄心脏病才会第一次发作，比如说到了50多岁或60多岁。但是每一年都有数以千计的人在20多岁时就心脏病发作，有时候甚至会有人在10多岁时就发作严重的心脏病。在这个意义上，我们可以说，由于年轻人对心脏病毫无防备，这种疾病对他们更具威胁。

part b (汉译中) passage 1: welcome to the donghai world park. the donghai world park, which is the largest theme park of its kind unparalleled in the far east, features a complete collection of the well-known world scenic spots. surrounded by 100 sights of historical interest and natural attraction including the seven wonders of the world, you will easily fulfill your dream of touring around the world in a day. the miniature replicas of the selected scenic sights were constructed out of top grade stones of white jade, marble and granite, all boasting exquisite workmanship and ingenious design. the tourists will find themselves engrossed in an involuntary admiration of the dazzling arrays of the exact scenic reproductions that are unbelievably true to the original.

passage 2: the national bureau of statistics has conducted a survey among one hundred chinese economists. most of them think that the economic

trends during the first half of the year were favorable and the economic situation is quite ideal. with regards to the macroeconomic trends for the second half, over 80% of those polled predicted that the second half would be better than the first half. with regards to china ' s economic growth this year, all experts predict a higher figure than that of last year, the average forecast being about 8%. however, at the same time, many experts argue that without a new round of infusion of funds, the economic growth rate of the second half could be lower than that of the first half. 100Test 下载频道开通, 各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com